

RU

## Фразеологический аналог как самый оптимальный способ перевода фразеологизмов в американской художественной литературе (на примере романа Харпер Ли «Убить пересмешника»)

Коршунова Е. С.

**Аннотация.** Цель работы - выявление специфики перевода английских фразеологизмов в американской художественной литературе (на примере романа Харпер Ли «Убить пересмешника»). Научная новизна работы заключается в том, что среди всех способов перевода английских фразеологизмов на русский язык в исполнении переводчиков Норы Галь и Раисы Облонской в тексте художественного произведения автором обнаружен способ фразеологического аналога, как самый оптимальный способ перевода, отражены преимущества его использования по сравнению с другими способами перевода. Полученные результаты показали, что самым оптимальным способом перевода всех фразеологизмов в тексте романа является метод фразеологического аналога - способ перевода единиц иностранного языка, не имеющих точных соответствий в языке перевода. В данном случае следует подобрать в ПЯ фразеологизм с таким же переносным значением, основанным на ином образе, что представляет особую сложность для переводчика.

EN

## Phraseological Analogue as the Basic Technique to Translate American Literary Phraseologisms (by the Example of the Novel “To Kill a Mockingbird” By Harper Lee)

Korshunova E. S.

**Abstract.** The paper aims to reveal techniques to translate American literary phraseologisms. The study is conducted by the material of the novel “To Kill a Mockingbird” by Harper Lee and its Russian translations conducted by Nora Gal and Raisa Oblonskaya. Among the techniques to translate American literary phraseologisms, the researcher identifies phraseological analogue, analyzes its advantages in comparison with other translation techniques, and herein lies scientific originality of the study. The findings indicate that American literary phraseologisms are almost always translated with the help of phraseological analogues - translation technique to translate non-equivalent linguistic units. This method involves choosing an appropriate Russian phraseological unit with the same figurative meaning based on a different image, which creates special difficulties for translators.

### Введение

Фразеологизмы являются специфическими особенностями любого языка. Особый интерес представляют собой английские фразеологизмы, перевод которых на русский язык требует сохранения их образности, лаконичности и целостности. Зачастую очень сложно сохранить смысл фразеологических единиц (далее – ФЕ) из-за наличия в чужой культуре национального колорита. Проблема перевода ФЕ до сих находится в центре пристального внимания как лингвистов, так и переводоведов, что определяет актуальность представленного исследования. Существует ряд причин, которые вызывают трудности перевода ФЕ, к которым можно отнести: различные системы понятий у народов, своеобразие языков (отличия в лексической структуре и грамматическом строе), несовпадение взглядов и мировоззрения, разные пути исторического развития. Зачастую текущий эквивалент может не подойти для данного контекста, и переводчик вынужден искать иные способы перевода. Ему приходится прибегать к поиску «приблизительного соответствия» при отсутствии в английском языке идентичного образа (Комиссаров, 2001а, с. 51).

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих задач:

1. С целью отбора фразеологизмов и анализа способов их перевода с английского языка на русский язык в тексте романа «Убить пересмешника» автором была тщательно изучена теоретическая база проблемы: понятие «фразеологическая единица»; функции ФЕ; классификация фразеологизмов; виды фразеологизмов; способы перевода английских фразеологизмов на русский язык.

2. Выявить и классифицировать фразеологизмы, отобранные из романа Харпер Ли «Убить пересмешника».

3. Установить способы перевода фразеологизмов с английского на русский язык из романа Харпер Ли «Убить пересмешника».

4. Доказать, что фразеологический аналог является самым оптимальным способом перевода английских фразеологизмов по сравнению с другими способами перевода; описать способы перевода крылатых выражений и устойчивых сравнений из текста романа; сделать общий вывод.

Среди главных методов данного исследования применялись метод сплошной выборки, сопоставительный анализ фразеологизмов оригинала и их перевода на русский язык в исполнении Н. Галь и Р. Облонской.

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в курсах теории и практики перевода, общего языкознания, лексикологии английского языка.

Теоретическую базу исследования составили труды в области фразеологии. В научную практику термин «фразеологическая единица» был введен В. В. Виноградовым в качестве общего названия устойчивых сочетаний слов, воспроизводимых в речи в готовом виде (Бельчиков, 2004, с. 48). Помимо В. В. Виноградова, значительный вклад в развитие фразеологии как лингвистической дисциплины внесли следующие отечественные ученые: Е. Д. Поливанов, Б. А. Ларин, Н. М. Шанский, О. А. Корнилов (Баранов, Добровольский, 2008, с. 115). Как полагает О. А. Корнилов (2011, с. 53), к фразеологизму относят семантически связанные сочетания слов и предложений, которые всегда воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении своего значения и лексико-грамматического состава. В данной работе исследователь придерживается четко сформулированного определения, данного А. В. Куниным (1996), который утверждал, что фразеологизмы – это «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением при высоком удельном весе коннотативного аспекта, то есть его экспрессивно-оценочных, эмотивных, образных и других компонентов» (с. 53).

По мнению Н. М. Шанского (2012, с. 81-88), существуют следующие основные и универсальные свойства, которыми обладают ФЕ: по структуре фразеологизмы представляют собой словосочетания или предложения; воспроизводятся в речи в качестве готовых целостных единиц; являются устойчивыми (с постоянным составом и фиксированным порядком следования компонентов) и значимыми языковыми единицами, которые семантически неделимы и обладают целостным значением, независимым от значений составляющих их компонентов; не допускают каких-либо вставок между составляющими их компонентами; отличаются образностью и экспрессивностью, основанной на их изобразительно-выразительных возможностях.

## Основная часть

Существует много классификаций фразеологизмов различных ученых-лингвистов. В данном исследовании за основу взята классификация ФЕ А. В. Кунина, которая отличается подробностью и целостностью и основана на функции ФЕ в коммуникации, которая определяется их структурно-семантическими характеристиками. Соответственно, выделяются следующие виды ФЕ: номинативные, номинативно-коммуникативные, междометные, коммуникативные. Номинативные ФЕ обозначают предметы, явления, действия, состояния, качества. В их состав входят: субстантивные ФЕ: *a dog in the manger* – собака на сене; адъективные ФЕ: *long in the tooth* – старь, *as fierce as a tiger* – свирепый как тигр; адвербиальные ФЕ: *out of a blue sky* – совершенно неожиданно, *rain or shine* – при любых обстоятельствах, предложные ФЕ: *at the head of* – во главе, *with an eye to* – с намерением. Номинативно-коммуникативные единицы – это глагольные фразеологизмы, содержащие глаголы в действительном или только в страдательном залоге: *to dance on a volcano* – играть с огнем, *to break the ice* – сломать лед – *the ice is broken*.

Междометные ФЕ выражают личностное отношение человека к объектам внешнего мира или к самому себе. Коммуникативные ФЕ – это фразеологизмы, к которым относятся пословицы и поговорки. К пословицам относятся сжатые изречения с назидательным смыслом в ритмически организованной форме, которые заключают в себе совет, суждение, поучение. Поговоркам не свойственна назидательно-оценочная функция: *the world is a small place* – мир тесен (Классификация фразеологических единиц, 2017).

Большинство исследователей, среди которых В. Н. Комиссаров, Л. Ф. Дмитриева, Н. Ф. Смирнова, Е. А. Мартинкевич и С. Е. Кунцевич (2017), выделяют четыре основных способа перевода образной фразеологии:

1. Метод фразеологического эквивалента – фразеологизм на языке перевода, равноценный переводимой единице: *old age is no fun* – старость – не радость. Соответствие фразеологического эквивалента исходному фразеологизму по форме и стилистической окраске позволяет переводчику наиболее точно передать иноязычный фразеологизм. Как отмечает В. Н. Комиссаров (2001b, с. 11), эквиваленты подбираются к интернациональным фразеологизмам, не вызывая трудностей у переводчика.

2. Метод фразеологического аналога – используется в случае, когда подобрать эквивалент не представляется возможным: *to work one's fingers to the bone* – работать, не покладая рук. Это фразеологизм со сходным значением, но основанный на ином образе.

3. Дословный перевод фразеологизмов (калькирование) – применяется в случае, когда невозможно использовать эквиваленты и аналоги: *time is money* – время – деньги.

4. Описательный перевод фразеологизмов – объяснения фразеологизма посредством объяснений, сравнений, описаний, толкований: *east or west, home is best* – в гостях хорошо, а дома лучше.

Сопоставительный анализ фразеологизмов оригинала и их перевода на русский язык в исполнении Н. Галь и Р. Облонской позволил заключить, что в тексте романа «Убить пересмешника» (Харпер Ли, 2021) все найденные фразеологизмы (70 единиц) относятся в основном к разговорному стилю, отличаются непосредственностью, неофициальностью и непринужденностью. Разговорная фразеология наиболее распространена по сравнению с книжными и просторечными пластами. Развитие языка происходит в живой речи, поэтому естественно, что живым и неиссякаемым источником была и остается живая образная речь (Особенности перевода..., 2015).

По структурно-семантическим характеристикам в тексте были найдены несколько видов фразеологизмов: номинативные, номинативно-коммуникативные, междометные и коммуникативные ФЕ. Среди номинативных были зафиксированы адъективные: *the pitch dark* – такая темнотища; адвербиальные: *in a haze for days* – как в тумане; предложные: *having your tail in a crack* – когда тебе прищемят хвост; *in the clutches of whiskey* – под мухой.

Глагольные фразеологизмы содержали глаголы в изъявительном наклонении – в тексте романа их встретилось больше всех по сравнению с другими видами: *to tag along behind someone* – ходить за кем-либо хвостом; *to add and subtract faster than lightning* – считать с быстротой молнии. Междометные были представлены следующими примерами: *God Almighty* – Боже милостивый; *gracious* – ей-богу. Данные фразеологизмы: *Jee crawling hova!* – провалиться мне на этом месте! *You damn morphodite* – Ах ты, чертов мофродит – являются грубыми просторечными ФЕ, которые являются гораздо более экспрессивными и эмоциональными, чем остальные пласты ФЕ, так как содержат яркую отрицательную окраску неодобрительности говорящего, в результате чего фразеологизм приобретает ярко выраженную эмоциональность.

Коммуникативные ФЕ были отражены следующими пословицами: *A merry heart maketh a cheerful countenance!* – Кто сердцем радостен, тот и ликом светел! Другой пример: *I thought Jem was counting his chickens* – Напрасно Джим цыплят до осени считает.

Переводчики Нора Галь и Раиса Облонская ко всем найденным фразеологизмам в романе применяли все вышеперечисленные способы перевода: эквиваленты, аналоги, калькирование и описательный перевод. В тексте романа встретились полные эквиваленты, представляющие собой русские эквиваленты, совпадающие по значению, лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре с английскими ФЕ: *to live side by side for years and years* – проживать бок о бок многие годы; *like a stuck hog* – как свинья недорезанная; *to be in a fix* – попасть в переделку. В своем словаре А. В. Кунин (1984) предлагает всего лишь один вариант перевода фразеологизма “*in a fix*” – в трудном, тяжелом положении (с. 283). Частичные эквиваленты содержат лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения в языке при наличии одинакового значения. У них могут быть небольшие изменения синтаксического построения: *how we held off a hundred folks with our bare hands* – как мы голыми руками отбили от целых ста человек – при переводе обнаружилось расхождение в порядке слов по сравнению с оригиналом; *to see the other side of the moon* – достать луну с неба – в русском переводе заметны изменения лексического состава, но оба варианта совпадают по значению и близки по образности.

Метод фразеологического аналога касается следующих примеров: *It tears him to pieces* – У него сердце разрывается. *Atticus rose at his usual ungodly hour* – Атиккус по обыкновению поднялся ни свет ни заря; *Why you ain't in the bed from it I don't know* – Не знаю, как вы еще на ногах держитесь; *called'em off on a snipe hunt* – ищет ветра в поле; *for your tooth and nail* – за тебя в огонь и в воду. Фразеологизм “*Tooth and nail*” в английском фразеологическом словаре А. В. Кунина (1984) имеет следующие варианты перевода: изо всех сил; всеми силами; не жалея сил; не на жизнь, а на смерть, до последней капли крови (с. 772). *Atticus didn't bat an eye* – Атиккус и бровью не повел. Фразеологизм “*not to bat an eye*” в том же словаре имеет несколько значений: не терять самообладания; без малейшего смущения; и глазом не моргнул, и бровью не повел; не смыкать глаз (с. 67). Согласно А. В. Кунину (1984), “*be (или stand) in smb.'s shoes*” – быть в таком же положении, как кто-либо; быть на чьем-либо месте; быть в чьей-либо шкуре (с. 678). Переводчики выбрали следующий вариант: *until you stand in his shoes and walk around in them* – когда влезашь в его шкуру и походишь в ней. Здесь представлена стилистическая недифференцированность. Встречая данные фразеологизмы в тексте, переводчики сделали свой выбор из ряда вариантных соответствий как самых удачных, на их взгляд, для описания состояния героев.

Большой интерес представляет крылатое выражение “*ex cathedra*”, которое буквально с латинского языка переводится – «с кафедры» – термин, обозначающий учение Папы, которое он произносит официальным образом, исполняя свои обязанности учителя и пастыря всех католических христиан. В переносном смысле выражение “*ex cathedra*” означает «говорить с кафедры, непререкаемо, авторитетно» (Латинско-русский и русско-латинский словарь..., 2021). Данное выражение в тексте романа Нора Галь и Раиса Облонская интерпретировали по-своему – «метать громы и молнии»: *I remembered something he had said about Judge Taylor's ex cathedra remarks something exceeding his duty.* / Атиккус когда-то говорил: судья Тейлор очень любит метать громы и молнии и иногда даже хватает через край.

Довольно часто фразеологические эквиваленты встречаются среди устойчивых сравнений, например: «заливаться / разливаться соловьем»: *Mrs. Merriweather played her voice like an organ.* / Миссис Мерриуэзер разливалась соловьем. «Разливаясь соловьем» означает говорить красноречиво, с жаром, увлекаясь своей

речью, чтобы поразить другое лицо или группу лиц своим умом, способностями. Данный фразеологизм выступает в роли стереотипного представления о самолюбиво красивой, но незначительной по содержанию речи – пение соловья только красиво, а не содержит «смысла» (Фразеологический словарь русского языка..., 2021). Сравнение с соловьем не подойдет для стран, где его не знают, поэтому для англичан ближе по значению подходит другой вариант: «играть своим голосом как на органе» (дословный перевод). Поэтому эти образы являются весьма далекими, но логически сопоставимыми.

Метод калькирования в романе не был распространен: *to make fun of anybody* – поднимать на смех кого бы то ни было.

Описательный перевод можно увидеть в таких примерах, как: *except to a deaf witness* – разве что свидетель был туг на ухо; *We've got him* – Теперь мы его приперли к стенке.

Были зафиксированы случаи, когда фразеологизмы были представлены только при переводе на русский язык: *his face was cloudy* – он был уже чернее тучи; *He hadn't eaten since last night* – У него маковой росинки во рту не было со вчерашнего вечера; *He was among the most diminutive of men* – Коротышку самого-то было от земли не видать.

Результаты исследования показали, что цель и задачи были достигнуты: тщательно изученные аспекты теории позволили проанализировать способы перевода фразеологизмов с английского языка на русский в романе Харпер Ли «Убить пересмешника» и выделить самый предпочтительный из них.

## Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Половина всех найденных в тексте романа фразеологизмов было переведено с помощью метода фразеологического аналога, который оказался самым оптимальным способом перевода, соответствующим коммуникативной направленности текста с учетом речевой ситуации. Количество ФЕ, совпадающих по смыслу и образности в английском и русском языках, достаточно невелико, именно поэтому такие способы перевода, как калькирование и фразеологический эквивалент, были менее использованы переводчиками. К тому же, фразеологических эквивалентов не так много. Как правило, к ним относятся интернациональные фразеологизмы, которые происходят из древних языков (латинского и греческого). Дословный перевод ФЕ не всегда уместен, так как зачастую бывает сложно передать образность английского фразеологизма, не нарушая при этом норм русского языка. Описательный перевод крайне редко использовался переводчиками, так как предпочтение было отдано другим способам перевода.

Особенно сложным оказался перевод частичных эквивалентов, одинаковых по значению, стилистической направленности, но отличающихся по образности, а также многозначных фразеологизмов, крылатых выражений и устойчивых сравнений, так как задача переводчика – выбрать тот максимально подходящий эквивалент из ряда разных соответствий, который будет точно передавать смысл и образность фразеологизма при переводе с английского языка на русский. Переводчики не использовали дословный перевод, стараясь ярко передавать английские фразеологизмы на русском языке, даже в случаях их отсутствия в тексте оригинала, что говорит о профессионализме и хорошем владении русской фразеологией.

Среди перспектив дальнейшего исследования можно выделить следующие: сравнительный анализ перевода фразеологизмов одного произведения английской или американской литературы в исполнении разных переводчиков, а также рассмотрение фразеологизмов с каким-либо одним компонентом, например «дом», «семья», «душа», встречающихся в одном контексте какого-либо произведения.

## Источники | References

1. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии / Рос. акад. наук; Ин-т рус. яз. им. В. В. Виноградова. М.: Знак, 2008.
2. Бельчиков Ю. А. Академик В. В. Виноградов (1895-1969): традиции и новаторство в науке о русском языке: учебное пособие. М.: Высшая школа, 2004.
3. Дмитриева Л. Ф., Смирнова Н. Ф., Мартинкевич Е. А., Кунцевич С. Е. Английский для студентов: курс перевода. Ростов-на-Дону: МарТ, 2005.
4. Классификация фразеологических единиц. 2017. URL: <https://infopedia.su/19x1779.html>
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2001а.
6. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Современное переводоведение. М.: Высшая школа, 2001b.
7. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: учебное пособие по направлению подготовки и специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Изд-е 3-е, испр. изд. М.: КДУ, 2011.
8. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / лит. ред. М. Д. Литвинова. Изд-е 4-е, перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1984.
9. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. для ин-ов и фак. иностр. яз. Изд-е 2-е, перераб. М. - Дубна: Высшая школа; Изд. Центр «Феникс», 1996.

10. Латинско-русский и русско-латинский словарь крылатых слов и выражений. 2021. URL: [https://dic.academic.ru/contents.nsf/latin\\_proverbs/](https://dic.academic.ru/contents.nsf/latin_proverbs/)
11. Особенности перевода фразеологизмов в произведениях английских писателей. 2015. URL: <http://www.hintfox.com/article/osobennosti-perevoda-frazeologizmov-v-proizvedenijah-anglijskih-pisatelej.html>
12. Фразеологический словарь русского языка / сост. Е. Н. Телия. 2021. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/index.htm>
13. Харпер Ли. Убить пересмешника. 2021. URL: <https://studyenglishwords.com/book/Убить-пересмешника/290?page=1>
14. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учебное пособие для студентов филологических факультетов / предисл. Т. А. Бобровой. Изд-е 6-е. М.: Либроком, 2012.

#### Информация об авторах | Author information



**Коршунова Елена Сергеевна**<sup>1</sup>, к. филос. н., доц.

<sup>1</sup> Государственный аграрный университет Северного Зауралья, г. Тюмень



**Korshunova Elena Sergeevna**<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Northern Trans-Ural State Agricultural University, Tyumen

<sup>1</sup> [omichka-1@yandex.ru](mailto:omichka-1@yandex.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 11.09.2021; опубликовано (published): 29.10.2021.

**Ключевые слова (keywords):** фразеологизм; фразеологическая единица; фразеологический эквивалент; фразеологический аналог; типы фразеологизмов; phraseologism; phraseological unit; phraseological equivalent; phraseological analogue; types of phraseologisms.